

CURRICULUM VITAE



Cristina Aroutiounova Aroutiounova

8 de Octubre de 1983

48667048-Z

Jorge Juan, 6, 2ºB, 03002 Alicante

Telfs. 669 120212 / 965 657707.

E-mail.: cristina_aroutiounova@hotmail.com

Web/blog: www.elplacerdetraducir.com

Carné de conducir: **B** y disposición de vehículo.

Formación Académica

- 2011: Traducción Asistida por Ordenador. SDL **TRADOS Intermedio**. Universidad de Alicante
- 2010: Traducción Asistida por Ordenador. **SDL TRADOS**. Universidad de Alicante
- 2009-2010: **Máster de Traducción Institucional** Francés en la Universidad de Alicante (online)
- 2009: **Documentación y Terminología aplicada a la Traducción Especializada**. (Curso a Distancia). Fondo Social Europeo.
- 2002-2007: Licenciatura en **Traducción e Interpretación** Francés en la Universidad de Alicante.
- 2009 Título de **Intérprete Jurado de Francés**
- 2003-2005: Estudios de **Inglés** en la Escuela Oficial de Idiomas, Alicante.

Complementos de Formación

- 2001: Curso de "**Mecanografía e Informática Avanzada**" en Auvel (200 horas)
- 2005: **Coloquio Lucentino de Traducción** en la Universidad de Alicante
- 2007: **VI Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación** en la Universidad de Alicante.
- 2011: El ojo de Polisemo. **III Encuentro universitario-profesional de la traducción literaria.**

Idiomas

- **RUSO: Nivel alto hablado y escrito (nativa)**
- **INGLÉS:** Nivel alto hablado y escrito.
- **FRANCÉS:** Nivel alto hablado y escrito.
- **CATALÁN:** Nivel medio hablado y escrito. Títol de Grau Elemental de la Junta Calificadora.

Informática

- **Sistemas Operativos:** Conocimientos a nivel usuario de los sistemas operativos Windows 95, 98, ME y XP.
- **Internet y Correo Electrónico:**
- Conocimientos a nivel avanzado de suites de ofimática (Word, Acces, Excell, OpenOffice, Word Perfect, Power Point, Acrobat, etc.).
- Nociones nivel usuario de programas OCR: **ABBYY**

Curriculum Vitae Cristina Aroutiounova

- Nociones a nivel usuario de programas de gestión, como **Logic, Prinex, CRM.**
- Nivel medio de TAO: **SDL TRADOS y Wordfast.**

Experiencia Laboral

- **Actualmente: Traductora autónoma en Agencias de traducción y particulares y profesora particular.**
- **2010-2011: Profesora particular** de Español Lengua Extranjera con niños de origen ruso o rusoparlantes.
- **2010: Intérprete en Grupo Seprotect** prestando servicios de interpretación en la **Comisaría Provincial de Policía de Alicante.**
- **2009-2010: Intérprete** de Ruso en la **Comisaría Provincial de la Policía Nacional de Alicante**
- **2008-2009: Traductora** (ruso-español y viceversa) y auxiliar administrativo en LEISURE STTABEL (fusión de las empresas Sport Enebe y Sport Creber).
- **2008-2009: Traductora** (ruso-español, español-ruso, inglés – ruso) y encargada de la sección de marketing del mercado ruso en **Grupo RS** (Elche).
- **2007-08** Auxiliar de conversación en **Lycée Clement Marot de Cahors** (Francia).
- **2005-2007: Traductora y redactora de newsletters en** Francés y Español y **Auxiliar Administrativo en MediaMoitve S.L.**
- **2003-2005: Profesora particular de ELE** con personas adultas rusoparlantes.
- **2003-2007: Profesora particular de francés** con adolescentes.

Curriculum Vitae Cristina Aroutiounova

- **2005: Traductora-Interprete Ruso-Español/ Español - Ruso** para la empresa **Coalza** de Massanassa, empresa de maquinaria industrial (Valencia).

Proyectos de traducción más destacados

- 2006: **Catálogo 3M** Ru-Esp (18.000 palabras) para Punto y Coma S.L.
- 2007: **Web [Hannibal Laguna](#)** Esp/En-Ru (5.000 palabras) para Punto y Coma S.L.
- 2007: **Manuales de instrucciones para Lukoil** Esp-Ru (7.000 palabras) para Punto y Coma S.L.
- 2008-2010: **<http://www.destinia.com>** Esp/En-Ru (aún sin terminar) para Punto y Coma S.L.
- 2010: Folleto informativo sobre diferentes tipos de sociedades para la **Cámara de Comercio de Alicante** Es> Fr (15.000)
- 2010: **Guía turística del País Vasco** para [Bluguia](#) Esp-Fr (40.000 palabras).
- 2011: **Guía turística de Murcia** en GPS Esp-FR (30.000 palabras)
- 2011: **Catálogo Benza de generadores y equipos eléctricos** Esp-Ru (4.000 palabras)
- 2011: **Catálogo ["Tesoros del Hermitage"](#)** para el **[Museo del Prado](#)** Ru-Esp (25.000 palabras) vía Aston Traducciones
- 2011: **Interpretación en el [Museo Arqueológico Provincial de Alicante MARQ](#)** durante la visita de miembros del equipo de investigación del Museo del Hermitage (rueda de prensa y visita al museo)

Curriculum Vitae Cristina Aroutiounova

- 2011: **Portal inmobiliario** www.lantanapremium.com (3.000 palabras) Esp>Ru vía Aston Traducciones
- 2011: Interpretación de enlace en la fábrica [Germaine de Capuccini](#) (Ru<>Es) en colaboración con **Centro Superior de Idiomas de la Universidad de Alicante**
- 2011: Traducción de los newsletter para el **Grupo Gallina Blanca España** (Es>Ru) a través de PBM Traducciones.
- 2008-2011: **Traducciones juradas** de todo tipo Fr-Esp, Esp-Fr (15.000 palabras aproximadamente).

Noviembre 2011.